A TRANSLATION SHIFT OF SIMPLE SENTENCE FOUND IN \textit{THE OLD MAN AND THE SEA} INTO \textit{LELAKI TUA DAN LAUT}

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=0.5\textwidth]{logo.png}
\caption{Universitas Muhammadiyah Surakarta Logo}
\end{figure}

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by:

\textbf{YOHANA APRILIA}

A 320100075

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2014
A TRANSLATION SHIFT OF SIMPLE SENTENCE FOUND IN THE OLD MAN AND THE SEA INTO LELAKI TUA DAN LAUT

RESEARCH PAPER

Proposed by:
YOHANA APRILIA
A 320100075

Approved to be Examined by:

First Consultant
Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Second Consultant
Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
NIK. 850
ACCEPTANCE

A TRANSLATION SHIFT OF SIMPLE SENTENCE FOUND IN THE OLD MAN AND THE SEA INTO LELAKI TUA DAN LAUT

by

YOHANA APRILIA
A320100075

Accepted by the Board of Examiners School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta

in June, 2014

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
   Chair Person

2. Siti Fatimah, S. Pd, M.Hum.
   Member I

3. Dr. Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum.
   Member II

Approval by School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIP: 196504281993031001
TESTIMONY

I hereby emphasize that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to achieve the bachelor degree and as far as I am concerned there is no assumption that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future relating with my statement above, I will be responsible.

Surakarta, June 2014

[Signature]

Yohana Aprilia
NIM: A320100075
MOTTO

Dzikrul Maut

Keep spirit and istiqomah

Tiada daya dan upaya/kekuatan selain pertolongan dari Allah SWT
DEDICATION

From her deep heart and wonder love,
this research paper in particular is dedicated to:

1. Her beloved parents,
2. Her beloved brothers and sister,
3. Her beloved “kokoro no tomo” and best friend.
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu’alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahi robbil’alamin, praise to Allah SWT, who has given faith and Islam, and opportunity for the researcher to finish unity the paper entitled Translation Analysis of Simple Sentence Found in *The Old Man and The Sea* into *Lelaki Tua dan Laut*. Sholawat and greeting for the Prophet Muhammad SAW that we hope his help in the end of day.

The researcher realizes, it is impossible to finish unity the paper. Therefore, the researcher would like to express her deepest appreciation to persons who have supported to her in finishing this paper. They are:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., as the Dean of School of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta,

2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D, as the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,

3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum, as the first consultant who has guided patiently her in finishing this research paper,

4. Siti Fatimah, S.Pd, M. Hum, as the second consultant who has guided her in finishing this research paper,

5. Dr. Anam Sutopo, M. Hum, as the examiner who has guided and advised her in finishing this research paper,
6. All lecturers of English Department who have taught and gived their knowledge,

7. Her parents, brothers, sister, sisters in-law, and niece for their support, care and pray to her,

8. Her beloved “kokoro no tomo”. Febbi, who has supported and cared to her. Thank you very much,

9. Her best friends who has accompanied and smiled to her, Dephita chan and Enie,

10. Her friends in the conscripts of the 2010 class B, who have struggled together almost 4 years, espescially ikalibra, memee, and desipiuurr,

11. Thanks for person that can not be mentioned one by one, which have helped her to finish this paper.

She realizes that this paper is still far from being perfect, therefore, she needs suggestions and criticism for the perfection of this work. She hopes that this research paper will be useful to all readers. Amin.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, June 2014

Yohana Aprilia
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Study</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objective of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefit of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Theoretical Framework</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Translation</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>
a. Notion of Translation................................. 11
b. Principle of the Translation ....................... 12
c. Translation Shifts........................................ 13
d. Translation Equivalence ............................. 16
e. Problem of Translation ............................... 20

2. Sentence......................................................... 21
   a. English Sentence ........................................ 21
      1) Notion of English Sentence ....................... 21
      2) Type of English Sentence ......................... 22
      3) Simple Sentence ..................................... 24
   b. Indonesian Sentence ................................. 25
      1) Notion of Indonesian Sentence ................. 26
      2) Type of Indonesian Sentence .................... 27
      3) Classification of Simple Sentence Based on the
         Predicate Category are as Follows .............. 31
      4) The Old Man and the Sea ......................... 32

CHAPTER III: Research Method ................................................................. 34
   A. Research Type ........................................... 34
   B. Research Object ......................................... 34
   C. Data and Data Source ................................... 34
   D. Method of Collecting Data ............................ 34
   E. Technique of Analyzing Data ....................... 35
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ......................... 36

A. Research Finding ........................................................................ 36

1. Variations of Translation Shift of Simple Sentence Found in the Novel *The Old Man and the Sea* ......................... 36
   a. Structure Shift .......................................................... 37
   b. Level Shift ................................................................ 62
   c. Besides Structure Shift and Level Shift, There is Simple Sentence That is Not Translated ............... 64

2. Equivalence Translation Found in *The Old Man and the Sea* into *Lelaki Tua dan Laut* ......................... 64
   a. Equivalent Translation ............................................. 64
   b. Non- Equivalent Translation .................................... 72

B. Discussion .............................................................................. 79

1. The Variations of Translation Shift of Simple Sentence. 79
2. The Equivalence of Translation ........................................ 81

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .............................. 87

A. Conclusion .............................................................................. 87
B. Suggestion .............................................................................. 88

BIBLIOGRAPHY ................................................................................. 90

VIRTUAL REFERENCES ....................................................................... 92

APPENDIX
LIST OF ABBREVIATION

HA : The page number of the original novel (Halaman Asli)
HT : The page number of the translation novel (Halaman Terjemahan)
OMS : The original novel *The Old Man and the Sea*
SL : Source Language
TL : Target Language
ST : Source Text
TT : Target Text

This research studies the simple sentences in The Old Man and the Sea into Lelaki Tua dan Laut novel. The objectives of this research are to classify the variations of shift of simple sentences translation found in The Old Man and the Sea into Lelaki Tua dan Laut, and to describe the translation equivalence of simple sentences found in The Old Man and the Sea into Lelaki Tua dan Laut.

This research is a descriptive qualitative research. The data are simple sentences and their translation found in The Old Man and the Sea into Lelaki Tua dan Laut. The data source are novels, the title of the novel are The Old Man and the Sea by Ernest Hemmingway and Lelaki Tua dan Laut by Sapardi Djoko Damono. The data are analyzed by comparing between source language and target language, analyzing based on shift, analyzing based on equivalence, and drawing conclusion.

The result of the research show that there are 366 data which contain 16 change variations of simple sentence. The researcher finds 13 variations belong to structure shift. They are: (1) nominal sentence includes (a) nominal sentence (NS) which is translated into adjectival sentence (Adj.S) are 5 data or 1,37%, (b) nominal sentence (NS) which is translated into verbal sentence (VS) are 7 data or 1,91%, (c) nominal sentence (NS) which is translated into nominal sentence (NS) are 44 or 12,02%, (2) verbal sentence includes (a) verbal sentence (VS) which is translated into adjectival sentence (Adj.S) are 9 or 2,46%, (b) verbal sentence (VS) which is translated into nominal sentence (NS) are 8 or 2,19%, (3) prepositional sentence includes (a) prepositional sentence (Prep.S) which is translated into nominal sentence (NS) is 1 datum or 0,27%, (c) prepositional sentence (Prep.S) which is translated into prepositional sentence (Prep.S) are 9 data or 2,46%, (4) passive sentence includes (a) passive sentence which is translated into active sentence is 1 datum or 0,27%, (b) passive sentence which is translated into passive sentence are 1 data or 0,27%, (5) active sentence includes (a) active sentence which is translated into passive sentence are 9 data or 2,46%, (b) active sentence which is translated into active sentence are 209 data or 57,10%, (6) adjectival sentence includes (a) adjectival sentence (Adj.S) which is translated into adjectival sentence (Adj.S) 48 data or 13,11%, (b) adjectival sentence (Adj.S) which is translated into verbal sentence (VS) are 5 data or 1,37%. Also, the researcher finds 2 variations belong to level shift. They are: (1) simple sentence which is translated into noun phrase are 3 data or 0,82%, and (2) simple sentence which is translated into word is 1 datum or 0,27%. Besides structure shift and level shift, the researcher finds simple sentence that is not translated are 6 data or 1,64%. The equivalent of traslation variation of simple sentence can be divided into two, equivalent translation and non-equivalent
translation. From 366 data, there are 150 data or 40.98% that belong to equivalent translation and 216 data or 59.02% that belong to non-equivalent translation. So, the translation is dominated by non-equivalent translation.

Key words: Translation, simple sentence, equivalent, and non-equivalent translation.